

*Ecclus. 50: 1,9*

SACÉRDOS magnus, qui in vita sua, suffulsit domum, et in diébus suis corroboravit templúm, quasi ignis effúlgens, et thus ardens in igne.

DEUS, qui beátum Alphonsum Mariám Confessorem tuum atque Pontíficem, fidélem divíni mystérii dispensatórem et præcónem effecísti: ejus méritis, precibúque concéde; ut fidéles tui et frequénter percípiant et percipiéndó sine fine colláudent. Per Dóminum.

REFECCIÓNE sancta enutrítam gubérna, quæsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiám: ut poténti moderatióne dirécta, et incrementa libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum.

COMMUNION

A great priest, who in his life propped up the house, and in his days fortified the temple as a bright fire, and frankincense burning in the fire.

POSTCOMMUNION

God, Who didst cause blessed Alphonsus Mary, Thy Confessor and Bishop, faithfully to dispense and preach this divine mystery: grant, by his merits and prayers, that Thy faithful may both frequently receive it, and, receiving it, praise it forever. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Stephen I.

Since Thy Church has been nourished by the sacred repast, govern her in Thy clemency, we beseech Thee, O Lord, so that under the guidance of Thy mighty rule she may enjoy greater freedom and abiding integrity of religion. Through our Lord.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST ALPHONSUS LIGUORI

August 2

*Luke 4: 18; Psalm 77: 1*

SPÍRITUS Dómini super me: propter quod unxit me: evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. *Ps.* Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Gloria Patri.

DEUS, qui per beátum Alphónsum Mariám, Confessórem tuum atque Pontíficem, animárum zelo succénsus, Ecclésiám tuam nova prole fœcundásti: quæsumus; ut ejus salutáribus mónitis edócti et exémplicis roboráti, ad te pervenire feliciter valeámus. Per Dominum

GREGEM tuum, Pastor æternæ inténde: et per beátum Stépháno Martyre tuo atque Summum Pontíficem, perpétua protectiône custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitisti esse pastórem. Per Dominum.

*II Timothy 2: 1-7*

CARISSIME: Confortáre in grátia, quæ est in Christo Jesu: et quæ audísti a me per multos testes, hæc comménda fidélibus homínibus, qui idónei erunt et álios docére. Labóra sicut bonus miles Christi Jesu. Ne-

INTROIT

The Spirit of the Lord is upon me, wherefore He hath anointed me: to preach the gospel to the poor, He hath sent me to heal the contrite of heart. *Ps.* Attend, O My people, to My law: incline your ear to the words of My mouth. Glory be to the Father.

COLLECT

God, Who through blessed Alphonsus Mary, Thy Confessor and Bishop, fired with zeal for souls, didst cause Thy Church to bring forth a new progeny, we beseech Thee that, being taught by his wholesome precepts, and strengthened by his example, we may be enabled happily to come unto Thee. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Stephen I.

O Eternal Shepherd, do Thou look favourably upon Thy flock, which we beseech Thee to guard and keep for evermore through the Blessed Stephen, Thy Martyr and Supreme Pontiff, whom Thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

EPISTLE

Dearly beloved, be strong in the grace which is in Christ Jesus, and the things which thou hast heard of me before many witnesses, the same commend to faithful men, who shall be fit to teach others also. Labour as a good soldier of Christ Jesus.

mo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus: ut ei placeat, cui se probavit. Nam et qui certat in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit. Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere. Intellige quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intelligentum.

*Psalm 118: 52-53; 39: 11*

MEMOR fui iudiciorum tuorum a sæculo, Domine, et consolatus sum: defectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam, et salutare tuum dixi.

*Ecclus. 49: 3,4*

ALLELUIA, alleluia. Ipse est directus divinitus in poenitentiam gentis, et tulit abominaciones impietatis: et gubernavit ad Dominum cor ipsius: et in diebus peccatorum corroboravit pietatem. Alleluia.

*Luke 10: 1-9*

IN illo tempore: Designavit Dominus et alios septuaginta duos: et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus. Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo Dominum messis ut mittat operarios in messem suam. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis. In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui; et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur. In eadem autem domo manete edentes, et bibentes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua. Nolite tran-

No man being a soldier to God, entangleth himself with worldly business: that he may please Him to Whom he hath engaged himself. For he also that striveth for the mastery, is not crowned, except he strive lawfully. The husbandman that laboreth, must first partake of the fruits. Understand what I say: for the Lord will give thee understanding in all things.

GRADUAL

I remembered, O Lord, Thy judgments of old, and I was comforted; a fainting hath taken hold of me because of the wicked that forsake Thy law. I have not hid Thy justice within my heart. I have declared Thy truth and Thy salvation.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. He was directed by God unto the repentance of the nation, and he took away the abominations of wickedness: and he directed his heart toward the Lord; and in the days of sinners he strengthened godliness. Alleluia.

GOSPEL

At that time, The Lord appointed also other seventy-two; and He sent them two and two before His face into every city and place whither He Himself was to come. And He said to them: The harvest indeed is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that He send labourers into His harvest. Go, behold I send you as lambs among wolves. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way. Into whatsoever house you enter, first say, Peace be to this house: and if the son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall return to you. And in the same house remain, eating and drinking such things as they have: for the labourer is worthy of his hire. Remove not from

sire de domo in domum. Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis: et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

*Proverbs 3: 9,27*

HONORA Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei. Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales, et ipse benefac.

COELISTI, Domine Jesu Christe, sacrificii igne corda nostra in odorem suavitatis exure: qui beato Alphonso Maria tribuisti et hæc mysteria celebrare, et per eadem hostiam tibi sanctam seipsum exhibere: Qui vivis et regnas.

OBLATIS muneribus, quæsumus Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut, et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarius eidem contulisti præse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

house to house. And into what city soever you enter, and they receive you, eat such things as are set before you; and heal the sick that are therein; and say to them, The kingdom of God is come nigh unto you.

OFFERTORY

Honour the Lord with thy substance, and give Him of the first of all thy fruits. Do not withhold him from doing good who is able: if thou art able, do good thyself also.

SECRET

O Lord Jesus Christ, burn our hearts thoroughly with the heavenly fire of this sacrifice for an odour of sweetness, Thou Who didst grant to blessed Alphonsus Mary both to celebrate these mysteries and, through them, to offer himself to Thee a holy victim. Who livest and reignest.

COMMEMORATION of St Stephen I.

In Thy loving kindness, we beseech Thee, Lord, be moved by the offering of our gifts and enlighten Thy Church: that Thy flock may prosper everywhere and the shepherds, under Thy guidance, may be rendered acceptable to Thee. Through our Lord.

PREFACE OF THE APOSTLES

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock. O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of The glory, evermore saying: